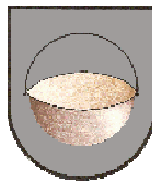


**COMUNE DI  
CALDARO**

PROVINCIA AUTONOMA DI  
BOLZANO - ALTO ADIGE



**MARKTGEMEINDE  
KALTERN**

AUTONOME PROVINZ BOZEN  
SÜDTIROL

***REGOLAMENTO  
COMUNALE***

***Parcheggio Trutsch  
Condizioni di regolamento***

Gemeinderatsbeschluss  
Nr. 51 vom 19.02.2002

***GEMEINDE-  
VERORDNUNG***

***Parkgarage Trutsch  
Betriebsordnung***

Delibera del Consiglio Comunale  
n. 51 del 19.08.2002

#### **Art. 1**

Mit der Einfahrt des Fahrzeuges in die Parkgarage, akzeptiert der Benützer die Betriebsbedingungen und schließt mit der Gemeinde Kaltern einen Parkvertrag ab. Die Benützung, sowie die Besetzung und zur Verfügungstellung eines Autoabstellplatzes gilt laut geltender Tarife und zu den Rahmenbedingungen dieser Betriebsordnung.

#### **Art. 2**

Der Autofahrer, welcher nach der Einfahrt in den Parkplatz die Bedingungen diese Betriebsordnung nicht akzeptiert und somit keinen Parkvertrag abschließen will, kann den Parkplatz innerhalb 10 (zehn) Minuten kostenlos verlassen.

#### **Art. 3**

Der Gebrauch des Parkplatzes ist auf Stundentarif oder auf Abonnement ausgelegt. Die Park- und Abonnementsbedingungen sind in einen eigenen Reglement vorgesehen.

#### **Art. 4**

Die Einfahrts- sowie Abonnementskarte ermöglicht das Parken auf den freien Stellplätzen mit Ausnahme der eigens gekennzeichneten Plätze. Die Karten sind die einzigen gültigen Dokumente, wer auch immer sie vorweist, hat das Recht das geparkte Fahrzeug abzuholen und somit ist die Gemeinde Kaltern von jeglicher Verantwortung befreit.

Der eventuelle Verlust oder die Beschädigung mit folglich Unleserlichkeit muss dem zuständigen Personal der Gemeinde Kaltern mitgeteilt werden. Im Falle des Verlustes wird dem Benützer, bei Bezahlung von 20 Tagesparkstunden eine neue Karte ausgestellt. Die Ausfahrtskarte wird erst dann ausgehändigt, wenn sich der Benützer als rechtmäßiger Besitzer ausweisen kann.

Es ist Verboten das Abonnement oder die Einfahrtskarte im Fahrzeug zu lassen.

#### **Art. 5**

Die Bezahlung muss vor der Ausfahrt, bei der automatischen oder manuellen Kasse erfolgen, die dann das vorgesehene Ticket für die Ausfahrt ausstellt.

Das Ticket welches bei der Zahlung ausgestellt wird ist der einzige offizielle Beleg der die Bezahlung bestätigt.

Die Ausfahrt des Fahrzeuges muss innerhalb 15 Minuten ab der Zahlung erfolgen; sollte dies nicht geschehen, muss der Benützer den Restbetrag an der Kasse ergänzen.

#### **Art. 6**

Der vom Benützer geschuldete Betrag entsteht Aufgrund, der von der Gemeinde Kaltern festgelegten Tarife.

#### **Art. 1**

Con l'introduzione del veicolo nel parcheggio, l'utente accetta il presente regolamento e stipula con il Comune di Caldaro un contratto di parcheggio, avente ad oggetto la messa a disposizione e conseguentemente l'uso e l'occupazione di un posto auto secondo le tariffe in vigore e alle condizioni generali del presente regolamento.

#### **Art. 2**

L'automobilista che, dopo avere introdotto il veicolo nel parcheggio non ritenga comunque di accettare le condizioni del presente regolamento, e pertanto, non intenda stipulare il presente contratto di parcheggio, può lasciare lo stesso entro 10 (dieci) minuti dall'ingresso senza alcun costo.

#### **Art. 3**

L'utilizzazione degli spazi destinati alla sosta è a tariffa su base oraria o per abbonamento. Le condizioni e le modalità di abbonamento sono previste nell'apposito regolamento

#### **Art. 4**

Il tagliando d'ingresso al parcheggio, o la tessera di abbonamento, consente la sosta negli stalli liberi, con esclusione degli stalli riservati appositamente segnalati. Essi costituiscono gli unici documenti validi per il ritiro della vettura in sosta da parte di chiunque ne sia l'esibitore, con il conseguente esonero di responsabilità per il Comune di Caldaro.

L'eventuale smarrimento o deterioramento con illeggibilità dei suddetti documenti deve essere comunicato agli addetti del Comune di Caldaro. Nell'ipotesi di smarrimento si provvederà a fornire all'utente un nuovo tagliando, dietro pagamento dell'importo pari a 20 ore diurne di parcheggio e previa esibizione di documentazione comprovante il legittimo possesso del veicolo.

E' fatto divieto di lasciare la tessera d'abbonamento o il biglietto d'ingresso all'interno del veicolo.

#### **Art. 5**

Il pagamento è da effettuarsi, prima dell'uscita della vettura, presso la cassa automatica o manuale del parcheggio che rilasceranno l'apposito tagliando da utilizzare in uscita.

L'unico documento idoneo a comprovare l'avvenuto pagamento è il tagliando d'uscita rilasciato al pagamento.

L'uscita del veicolo deve avvenire entro 15 minuti dal pagamento dell'importo dovuto, trascorsi i quali l'utente deve integrare il pagamento tornando alla cassa.

#### **Art. 6**

L'importo dovuto dall'utente del parcheggio sarà quello risultante dalle tariffe stabilite dal Comune di Caldaro.

Die von der Gemeinde Kaltern angewandten Tarife sind am Eingang und in der Garage ausgehängt und verstehen sich, durch das abstellen des Fahrzeuges, vom Benutzer als akzeptiert und bekannt.

#### **Art. 7**

Es ist eine maximale ununterbrochene Parkdauer von 30 (dreißig) Tagen ab der Einfahrt in die Parkgarage erlaubt.

Die Gemeinde Kaltern behält sich jedoch das Recht, auf schriftlicher Anfrage des Benützers die obgenannte maximale ununterbrochene Parkdauer zu verlängern.

Die Übertretung der obgenannten Parkdauer ermächtigt die Gemeinde Kaltern zur Anbringung von Radsperren oder den Abtransport des unrechtmäßig geparkten Fahrzeuges, ohne vorherige Mitteilung und zu Lasten des Fahrzeugbesitzers.

#### **Art. 8**

Die Gemeinde Kaltern, stellt den Benützer ausschließlich abgegrenzte, beleuchtete, benutzbare und gewartete Flächen zur Verfügung und übernimmt keine Aufbewahrungspflicht des Fahrzeuges, des Zubehörs und der darin enthaltenen Gegenstände.

#### **Art. 9**

Die Gemeinde übernimmt keinerlei Verantwortung für die vom Fahrzeug, deren Zubehör und Gebäck erlittenen Schäden oder Diebstahl, aus welchen Grund auch immer Entstanden.

Es ist Verboten brennbare, explosive, gefährliche Materialien oder sonstige Gegenstände die zum Diebstahl verleiten in den geparkten Fahrzeugen aufzubewahren.

Gasbetriebene Fahrzeuge dürfen in die Parkgarage nicht einfahren.

Die Gemeinde Kaltern übernimmt nur jene Schäden, welche ausschließlich durch schlechte oder mangelnde Wartung der Anlage entstanden sind. Der Benützer muss die Schäden vor Inbetriebnahme des geparkten Fahrzeuges, beim zuständigen Notdienst melden.

#### **Art. 10**

Das eventuell anwesende Personal in der Parkgarage führt nur Kontrolltätigkeiten und Wartung der Anlagen durch, und übernimmt keine Haftung für die geparkten Fahrzeuge und deren Inhalt.

Der Fahrer und das Fahrzeug werden vom Personal weder bei der Einfahrt noch bei der Ausfahrt kontrolliert.

Der Fahrer ist verantwortlich für korrektes Einparken in den vorgesehenen Abstellplätzen, wobei das Fahrzeug abgestellt und die Handbremse angezogen werden muss.

Die Gemeinde Kaltern ist ermächtigt die falsch abgestellten Fahrzeuge, sowie jene die ein Hindernis darstellen zu entfernen, und zwar zu Lasten und auf

Le tariffe applicate dal Comune di Caldaro sono esposte all'ingresso e all'interno del parcheggio e si intendono conosciute e accettate dall'utente che ha introdotto il proprio veicolo nel parcheggio.

#### **Art. 7**

E' consentita la sosta ininterrotta nel parcheggio per una durata non superiore a 30 (trenta) giorni dal ritiro del tagliando di ingresso.

Il Comune di Caldaro tuttavia si riserva d'autorizzare, dietro formale richiesta dell'utente interessato, la sosta oltre il predetto termine.

Il mancato rispetto di quanto sopra, autorizza il Comune di Caldaro a procedere, senza preventiva comunicazione e a spese del proprietario del automezzo, all'applicazione di mezzi bloccaggio-ruote o alla rimozione del veicolo irregolarmente lasciato in sosta.

#### **Art. 8**

Il Comune di Caldaro mette a disposizione degli utenti esclusivamente spazi delimitati ed illuminati, di cui assicura la fruibilità e la manutenzione, e non assume alcuna obbligazione di custodia del veicolo, dei suoi accessori e degli oggetti in esso contenuti.

#### **Art. 9**

Il Comune non è responsabile in merito ad eventuali danni ovvero al furto, subiti del veicolo, dai suoi accessori ovvero dagli oggetti e bagagli in esso contenuti, da qualunque causa determinati.

E' fatto comunque divieto di tenere nei veicoli parcheggiati materiali o sostanze infiammabili o esplosive, oggetti pericolosi o la cui presenza possa costituire invito al furto.

Non è consentito l'entrata a veicoli che funzionano a GPL.

Il Comune di Caldaro risponde per i soli danni che l'utente abbia provato essere stati causati esclusivamente dal cattivo funzionamento o dal difetto di manutenzione degli impianti, e solamente nel caso in cui l'utente abbia sporto regolare denuncia tramite il servizio di reperibilità, prima dell'uscita dal parcheggio e comunque prima della rimozione del veicolo in sosta.

#### **Art. 10**

L'eventuale personale presente all'interno del parcheggio svolge esclusivamente attività di controllo e manutenzione degli impianti e non riceve in consegna, in affidamento o in deposito il veicolo e gli oggetti in esso contenuti.

Il personale non effettua l'identificazione del conducente e del veicolo, né al momento dell'ingresso né dell'uscita.

Il veicolo dovrà essere collocato a cura e sotto la responsabilità esclusiva del conducente negli appositi stalli con il motore spento, perfettamente frenato.

Il Comune di Caldaro si riterrà autorizzata a rimuovere le vetture parcheggiate irregolarmente o che costituiscano intralcio all'interno del

Risiko des Benützers.

#### **Art. 11**

Für den ordnungsgemäßen Ablauf der Anlage muss der Benutzer der Parkgarage die Straßenverkehrsordnung, die Bodenmarkierung und die Beschilderung, die von der Gemeinde Kaltern angebracht wurde, oder die mündlichen Durchsagen des zuständigen Personals, befolgen.

#### **Art. 12**

Der Benutzer der Parkgarage akzeptiert die Rahmenbedingungen und alle Bestimmungen die enthalten sind.

#### **Art. 13**

Für jede beliebige Streitfrage ist das Gericht Bozen zuständig.

parcheggio, con onere e rischio a carico dell'utente.

#### **Art. 11**

All'interno del parcheggio l'utente deve rispettare con la massima precisione le norme del Codice Stradale, la segnaletica stradale stabilita dal Comune di Caldaro, le indicazioni che si presentano per iscritto mediante cartelli oppure fornite verbalmente dal personale addetto al regolare funzionamento degli impianti.

#### **Art. 12**

L'utente del parcheggio accetta le presenti condizioni generali e tutte le clausole in queste contenute.

#### **Art. 13**

In ordine a qualsiasi controversia è competente il Foro di Bolzano.

## **Parcheggio Trutsch: Regolamento d'abbonamento**

#### **Art. 1**

Die Gemeinde Kaltern stellt den Abonnenten die Parkkarte für die Benützung der Parkgarage, nach Annahme seiner schriftlichen Anfrage aus. Die Karte bleibt Besitz der Gemeinde Kaltern und der Abonnent ist angehalten am Ende des Vertrages die Karte zurückzugeben. Bei Missbrauch oder anderweitiger Nutzung der Karte wird diese sofort eingezogen und die Gemeinde Kaltern behält sich vor rechtliche Schritte einzuleiten um die Eigeninteressen wahrzunehmen.

#### **Art. 2**

Bei Verlust der Abonnementskarte muss **dies sofort** der Gemeindebuchhaltung gemeldet werden, sodass diese nach Annullierung der verlorenen Karte, eine neue ausstellen kann. Für den Kartenverlust muss ein Betrag von € 10,00 bezahlt werden.

Der Abonnent muss sich, solange er ohne Karte ist, bei jeder Ein- und Ausfahrt bei dem zuständigen Personal melden. Bei eventuellen Instandsetzungsarbeiten, hat der Abonnent kein

## **Parkgarage Trutsch: Regelung für Abbonementen**

#### **Art. 1**

Il Comune di Caldaro rilascia all'abbonato la tessera per l'utilizzo del Parcheggio, solo a seguito dell'intervenuta accettazione della richiesta d'abbonamento. Rimane comunque di proprietà del Comune di Caldaro e l'abbonato è tenuto alla restituzione della stessa al termine del rapporto. Eventuali alterazioni e/o abusi d'utilizzazione della tessera comporteranno l'immediato ritiro della stessa, con riserva del Comune di Caldaro di adire le vie legali per tutelare i propri interessi.

#### **Art. 2**

L'eventuale smarrimento della tessera **deve essere immediatamente** comunicato all'ufficio contabilità comunale, che, previo annullamento della tessera smarrita, provvederanno al rilascio di una nuova tessera, dietro pagamento dell'importo di € 10,00.

L'abbonato temporaneamente sprovvisto della tessera, per accedere o uscire dal parcheggio deve contattare gli addetti; L'abbonato non ha diritto ad alcuna prestazione per il tempo

Anrecht auf eine Gegenleistung für die Dauer der Arbeiten.

### **Art. 3**

Die Abonnementskarte gibt den Abonnent das Recht den Parkplatz zu benutzen und zwar solange die Karte Gültigkeit hat, ohne eine Reservierung des Platzes.

### **Art. 4**

Die Abonnementskarte gibt den Benützer das Recht nur **ein Fahrzeug** in der Parkgarage zu parken.

### **Art. 5**

**Die Gemeinde Kaltern ist von jeglicher Verantwortung und Entschädigungszahlung bei eventuellen Schäden oder Diebstählen, die in der Parkgarage an den abgestellten Fahrzeugen entstanden sind, befreit.**

Die Gemeinde übernimmt keine Verantwortung bei eventuellen Schließungen der Parkgarage in öffentlichen Interesse und/oder bei öffentlicher Sicherheit.

### **Art. 6.**

Der Zeitraum der Gültigkeit des Abonnements ist im entsprechenden Vertrag genau angeführt und muss im vorgesehenen Zeitraum und zu den geltenden Tarifen verlängert werden. **Eine stillschweigende Erneuerung ist ausgeschlossen.**

Die Karte muss am letzten Tag der Gültigkeit zurückgegeben werden.

Das Abonnement kann nicht vor Ablauf der Gültigkeit aufgelöst werden und sollte es trotzdem zurückgegeben werden ist keine Rückerstattung möglich.

### **Art. 7**

Die nicht Bezahlung des verlängerten Abonnements, hat die automatische Auflösung des Vertrages zur Folge. Sollte das Fahrzeug nach Auflösung des Vertrages noch in der Parkgarage sein, wird der normale Stundentarif angewandt.

### **Art. 8**

Mit der Unterschrift des Abonnementsvertrages, erklärt der Abonnent ausdrücklich die festgelegten Bestimmungen der „Betriebsordnung der Parkgarage“ zu kennen und zu akzeptieren.

stretamente necessario per eventuali lavori di manutenzione

### **Art. 3**

La tessera d'abbonamento dà diritto all'abbonato d'utilizzare il parcheggio per il periodo di validità della tessera, senza riserva del posto.

### **Art. 4**

La tessera d'abbonamento dà diritto alla sosta nel Parcheggio ad **un solo veicolo**.

### **Art. 5**

**Il Comune di Caldaro è esonerato da qualsivoglia responsabilità e risarcimento per eventuali danni o furti avvenuti nel parcheggio a danno di veicoli in sosta.**

Il Comune, inoltre non risponde di eventuali chiusure di accesso al parcheggio dovute ad esigenze di pubblico interesse e/o pubblica sicurezza.

### **Art. 6.**

Il periodo di validità, dell'abbonamento è espressamente previsto nel relativo contratto e può essere rinnovato per pari periodo e secondo le tariffe vigenti alla data di rinnovo. **E' escluso il tacito rinnovo.**

La tessera dovrà essere riconsegnata entro l'ultimo girone del periodo di validità dell'abbonamento.

L'abbonamento non potrà essere disdetto anticipatamente rispetto alla scadenza prevista, e, comunque, l'eventuale disdetta non darà diritto ad alcun rimborso.

### **Art. 7.**

Il mancato pagamento dell'abbonamento rinnovato comporterà automaticamente la risoluzione dello stesso, di conseguenza per il ritiro del veicolo lasciato in sosta nel Parcheggio oltre il termine di scadenza dell'abbonamento viene applicata la tariffa oraria.

### **Art. 8.**

Con la sottoscrizione del contratto di abbonamento, l'abbonato dichiara espressamente di conoscere e accettare le condizioni stabilite nel "Regolamento del Parcheggio".